

惠 特 曼 著

草 叶 集

人 民 文 学 出 版 社

下 册



草 叶 集

下 册

〔美〕惠特曼 著

楚 图 南 译
李 野 光

人民文学出版社

林肯总统纪念集

当紫丁香最近在庭园中 开放的时候

1

当紫丁香最近在庭园中开放的时候，
那颗硕大的星星在西方的夜空陨落了，
我哀悼着，并将随着一年一度的春光永远地哀
悼着。

一年一度的春光哟，真的，你带给我三件东西：
每年开放的紫丁香，那颗在西天陨落了星星，
和我对于我所敬爱的人的怀念。

2

啊，在西天的陨落的强大的星星哟，
啊，夜的阴影，——啊，悲郁的、泪光闪烁的
夜哟！
啊，巨大的星星消失了，——啊，遮没了星光

的黑暗哟！
啊，紧攥着我使我完全无力挣扎的残酷的手哟，
——啊，我的无助的灵魂哟！
啊，包围着我的灵魂使它不能自由的阴霾哟！

3

在一间古老的农舍前面的庭园里，靠近粉白的
栅栏，
那里有一丛很高的紫丁香，长着心形的碧绿的
叶子，
开满了艳丽的花朵，充满了我所喜爱的强烈的
芳香，
每一片叶子都是一个奇迹，——我从这庭园里
的花丛中，
这有着艳丽的花朵和心形的绿叶的花丛中，
摘下带着花朵的一个小枝。

4

在大泽中僻静的深处，
一只隐藏着的羞怯的小鸟唱着一支歌。

这只孤独的鸕鸟，

它象隐士般藏起来，避开人的住处，
独自唱着一支歌。

唱着咽喉啼血的歌，
唱着免除死亡的生命之歌，（因为，亲爱的兄弟，
 我很知道，
假使你不能歌唱，你一定就会死亡。）

5

在春天的怀抱中，在大地上，在城市中，
在山径上，在古老的树林中，那里紫罗兰花不
 久前从地里长出来，点缀在灰白的碎石之间，
经过山径两旁田野之中的绿草，经过无边的绿
 草，
经过铺着黄金色的麦穗的田野，麦粒正从那阴
 暗的田野里的苞衣中露头，
经过开着红白花的苹果树的果园，
一具尸体被搬运着，日夜行走在道上，
运到它可以永远安息的墓地。

6

棺木经过大街小巷，

经过白天和黑夜，走过黑云笼罩的大地，
卷起的旌旗排成行列，城市全蒙上了黑纱，
各州都如同蒙着黑纱的女人，
长长的蜿蜒的行列，举着无数的火炬，
千万人的头和脸如同沉默的大海，
这里是停柩所，是已运到的棺木，和无数阴沉
的脸面，
整夜唱着挽歌，无数的人发出了雄壮而庄严的
声音，
所有的挽歌的悲悼声都倾泻到棺木的周围，
灯光暗淡的教堂，悲颤的琴声——你就在这一
切中间移动着，
丧钟在悠扬地、悠扬地鸣响，
这里，你缓缓地走过的棺木啊，
我献给你我的紫丁香花枝。

7

（并不是献给你，仅仅献给你一个人，
我将花枝献给一切的棺木，
因为你，如同晨光一样的清新，啊，你神志清
明而神圣的死哟！我要为你唱一首赞歌。

满处是玫瑰花的花束，

啊，死哟！我给你盖上玫瑰花和早开的百合花，
但是最多的是现在这最先开放的紫丁香，
我摘下了很多，我从花丛中摘下了很多小枝，
我满满的双手捧着，撒向你，
撒向一切的棺木和你，啊，死亡哟！)

8

啊，徘徊在西方天空上的星，
现在我明白一个月前你是什么意思了，当我走
过的时候，
当我沉默地在薄明的黑夜之中走过，
当我看见你每夜低垂下来好象要告诉我些什么，
当你好象从天上降落，降落到我的身边，(别的
星星只是观望着，)
当我们共同在庄严的夜间徘徊，(因为好象有一
种我所不知道的东西搅扰得我不能安睡，)
当夜深了，我看见在西方天边远处，你是如何
地充满了悲哀，
当我在高地上，站在薄明的凉夜的微风之中，
当我看着你渐渐逝去，并消失在夜的黑暗之中
的时候，
我的灵魂也在苦痛失意中向下沉没了，跟你悲
伤的星星一样，

完结，在黑夜中陨落，并永远消失了。

9

你在大泽之中，唱下去吧，
啊，羞怯的，温柔的歌者哟！我听到了你的歌
声，我听到了你的叫唤，
我听见了，我就要来了，我懂得你，
但我还要延迟一刻，因为那颗晶莹的星留住了
我，
那颗晶莹的星，我的就要分别的朋友，抓住我，
留住了我。

10

啊，我将如何为我所敬爱的死者颤声歌唱？
我将如何为那已经逝去了的巨大而美丽的灵魂
来美化我的颂歌？
我将以什么样的馨香献给我敬爱的人的坟墓？

海风从东方吹来，也从西方吹来，
从东方的海上吹来，也从西方的海上吹来，直
到在这里的草原上相遇，
我将以这些和我的赞歌的气息，

来薰香我敬爱的人的墓地。

11

啊，我将拿什么悬挂在灵堂的墙壁上呢？
我将用什么样的图画装点这里的墙壁，
来装饰我所敬爱的人的永息的幽宅呢？

那将是新生的春天和农田和房舍的图画，
图画里有四月间日落时候的黄昏，有清澄而明
亮的烟霞，
有壮丽的、燃烧在空中、燃烧在天上的摇曳下
沉的落日的万道金光，
有着没胫的清新的芳草，有着繁生的嘉树的凄
凉的绿叶，
远处河面上流水晶莹，这里那里布满了风向旗，
两岸上有绵亘的小山，天空纵横交错着无数的
阴影，
近处有房舍密集的城市，有无数烟囱，
还有一切生活景象，工厂，和放工回家的工人。

12

看哪，身体和灵魂——看看这地方，

这是我的曼哈顿，这里有教堂的尖顶，有汹涌的、
闪光的海潮和船舶，
这广阔而多样的陆地，南北都受到光照，有俄亥
俄的海岸和密苏里的水乡，
并且永远在广大的草原上满铺了青草和稻粱。

看哪，最美的太阳是这么宁静、这么岸然，
蓝色和紫色的清晓吹拂着微微的和风，
无限的光辉是那么温柔清新，
正午的太阳神奇地沐浴着一切，
随后来到的美丽的黄昏，和受欢迎的夜和星光，
全都照临在我的城市之上，包裹了人民和大地。

13

唱下去吧，唱下去吧，你灰褐色的小鸟哟！
从大泽中，从僻静的深处，从丛树中倾泻出你
的歌声，
让它透过无限的薄暮，透过无限的松杉和柏林。

唱下去吧，最亲爱的兄弟哟！如箫管之声一样
地歌唱吧，
以极端悲痛的声音，高唱出人间之歌。

啊，流畅自如而温柔！

啊，你使我的灵魂奔放不羁了，——啊，你奇
异的歌者哟！

我原只听从你，——但不久就要离去的那颗星
却把我留住了，
发散着芬芳的紫丁香花也把我留住了。

14

现在，我在白天的时候，坐着向前眺望，
在农民们正在春天的田野里从事耕作的黄昏中，
在有着大湖和大森林的不自知的美景的地面上，
在天空的空灵的美景之中，（在狂风暴雨之后，）
在午后的时光匆匆滑过的苍穹之下，在妇女和
孩子们的声音中，
汹涌的海潮声中，我看见船舶如何驶过去，
丰裕的夏天渐渐来到，农田中人们忙碌着，
无数的分散开的人家，各自忙着生活，忙着每
天的饮食和琐屑的日常家务，
大街如何象急跳的脉搏，而城市如何在窒闷中
喘息，看哪，就在此时此地，
降落在所有一切之上，也在一切之中，将我和其
余一切都包裹住，
出现了一片云，出现了一道长长的黑色的烟缕，

1200007

我认识了死，死的思想和神圣的死的知识。

这时，好象这死的知识在我的一边走着，
而死的思想也紧随着我，在我的另一边，
我夹在他们之中如同在同伴中一样，并紧握着
同伴们的手，
我忙着逃向那隐藏着、容受着一切的、无言的
黑夜，
到了水边，到了浓密大泽附近的小道，
到达了静寂的黝黑的松杉和阴森的柏林。

那对于一切都感到羞涩的歌者却欢迎我，
我认识的这只灰褐色的小鸟，它欢迎我们三个人，
它唱着死之赞歌和对于我所敬爱的人的哀辞。

从幽邃而隐蔽的深处，
从这么沉静芳香的松杉和阴森的柏林，
传来了这只小鸟的歌声。

歌声的和美使我销魂，
就好象在黑夜中我握着我同伴的手一样，
我的心的声音应和着这只小鸟的歌声。

来吧，可爱的，予人以慰藉的死哟，

象波浪般环绕着世界，宁静地到来，到来，
在白天的时候，在黑夜的时候，
或迟或早地走向一切人，走向每个人的、微妙
的死哟！

赞美这无边的宇宙。
为了生命和快乐，为了一切新奇的知识 and 事物，
为了爱，最甜美的爱——更赞美，赞美，加倍地
赞美，
那凉气袭人的死的缠绕不放的两臂。

总是悄悄地走近身边的晦暗的母亲，
没有人来为你唱一支全心欢迎你的赞歌么？
那么我来给你唱吧，我赞美你超于一切之上，
我献给你一支歌，使你在必须来的时候，可以
毫不踌躇地到来。

来吧，你强大的解放者哟，
当你把死者带去时，我欢欣地为他们歌唱，
他们消失在你的可爱的浮动的海洋里，
沐浴在你的祝福的水流里，啊，死哟。

我为你，唱着快活的小夜曲，
用舞蹈向你致敬，为你张灯结彩，广开欢宴，
高空和旷野的风景正宜人，

还有生命和田野，和巨大而深思的黑夜。

黑夜无声地聚在繁星下面，
海岸上有我熟悉的海浪的沙沙低语一般的声音，
这时灵魂正转向你那里，啊，你硕大而隐蔽着的
死哟，
身体也怀着感激的心情紧紧地向你依偎。

我从树梢上吹送一支歌给你，
它飘过起伏的海浪，飘过无数的田地和广阔的
草原，
飘过人烟稠密的城市和熙熙攘攘的码头街道，
我带着欢乐，带着欢乐吹送这支赞歌给你，啊，
死哟！

15

合着我的心灵的节拍，
这灰褐色的小鸟，大声地歌唱着，
清越而悠然的歌声，弥漫了、充满了黑夜。

在浓密的松杉和柏林中大声地唱着，
在芳香的大泽和清新的雾气中清晰地唱着，
而我和我的同伴，在夜间，却停留在那里。

本来在我眼里束缚着的视线现在解开了，
立刻看到了长卷的图画。

我看见了无数的军队，
我好象在静寂无声的梦里，看见千百面战旗，
在炮火的烟雾中举着，为流弹所洞穿，
在烟雾中转战东西，被撕碎了，并且染上了血迹，
最后旗杆上只剩下几块破布，（一切都沉寂了，）
这些旗杆也已碎断而劈裂。

我也看见了无数战士的尸体，
我看见了青年的白骨，
我看见所有阵亡战士的残肢断体，
但我看见他们不是想象的那样，
他们完全安息了，他们没有痛苦，
只是生者留下来感到痛苦，母亲感到痛苦，
他们的妻、子和沉思着的同伴感到痛苦，
还有那剩下的军队感到痛苦。

经过了这些景象，经过了黑夜，

经过握过又松开了我手的同伴的手，
也经过了隐藏着的小鸟的歌声，那和我的灵魂
合拍的歌声，
胜利的歌声，死之消逝的歌声，永远变化而多
样的歌声，
低抑而悲哀，清晰而分明，起伏着、弥漫了整个
黑夜，
悲哀、低沉、隐隐约约、更令人心惊，但最后又突
变为一种欢乐的音调，
普盖大地，填满天空，
当我在夜间从静僻深处听见那强力的圣歌的时
候，
我走过去，留下你这带着心形的绿叶的紫丁香，
我留下你在庭园中，让你随着每度春光归来，
开放。

我要停止我对你的歌唱了，
我将不再面向西方、对你眺望、和你交谈，
啊，在黑夜中你银白色的脸面上发光的伴侣哟！

我要把这一切都保留下，不让它随着黑夜消逝，
这歌声，这灰褐色的小鸟的神奇歌声，
这合拍的歌声，我的心的深处的回应，
还有这满怀着悲愁的，发光的，沉落的星星，